

W. A. MOZART

»Ah, vous dirai-je Maman«

Zwölf Variationen in C für Klavier
Twelve Variations in C major for Piano

KV 265 (300^e)

Herausgegeben von / Edited by
Kurt von Fischer

Urtext der Neuen Mozart-Ausgabe
Urtext of the New Mozart Edition



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Praha
BA 4779

VORWORT

Das anonyme Thema „Ah, vous dirai-je Maman“ war mindestens seit 1761 in Paris bekannt. Nach 1770 gehörte diese Melodie dort zu den beliebtesten Variations-Themen. Mozart hat sie offenbar in Paris gehört und frühestens im Sommer 1780, wahrscheinlich aber 1781/82 in Wien wohl im Hinblick auf seine Unterrichtstätigkeit mit Variationen versehen.





Als Vorlage dienten zwei autographe Fragmente aus dem Besitz der Deutschen Mozart-Gesellschaft Augsburg und der Mozart-Gemeinde Augsburg; es fehlen die Variationen VIII und XI, sowie die letzten fünf Takte von Variation XII. Leider ist auch das einzig bekannte,

vermutlich nach dem Autograph hergestellte Exemplar des Torricella-Druckes (1785) unvollständig. Dagegen ist eine gute Kopie aus Schloss Kremsier (Tschechien) erhalten, die eindeutig den Torricella-Druck als Vorlage benutzt hat. Diese wurde für die in den anderen beiden Quellen fehlenden Teile herangezogen. – Die in Variation VIII und IX aus neueren Ausgaben gewohnten, viel zahlreicheren Staccati fehlen in den älteren Quellen und finden sich erst bei Simrock (1803). Doch ist auch dort, wo die Staccatozeichen nicht stehen, eine non legato-Spielweise am Platz.

Kurt von Fischer

ZUR EDITION

Berichtigungen und Ergänzungen des Herausgebers sind im Notentext typographisch gekennzeichnet, und zwar: Buchstaben (Worte, dynamische Zeichen, tr-Zeichen) und Ziffern durch kursive Typen; Hauptnoten, Akzidenzien vor Hauptnoten, Striche, Punkte, Fermaten, Ornamente und kleinere Pausenwerte (Halbe, Viertel etc.) durch Kleinstich; Bogen durch Strichelung; Vorschlags- und Ziernoten, Schlüssel sowie Akzidenzien vor Vorschlags- und Ziernoten durch eckige Klammern. Ziffern zur Zusammenfassung von Triolen, Sextolen etc. sind stets kursiv gestochen, die ergänzten in kleinerer Type. In der Vorlage irrtümlich oder aus Schreibbequemlichkeit ausgelassene Ganztaktpausen

werden stillschweigend ergänzt. Mozart notiert einzeln stehende 16tel, 32stel etc. stets durchstrichen (das heißt  statt ); bei Vorschlägen ist somit eine Unterscheidung hinsichtlich kurzer oder langer Ausführung nicht möglich. Die vorliegende Ausgabe verwendet in all diesen Fällen grundsätzlich die moderne Umschrift  etc.; soll ein derart wiedergegebener Vorschlag als „kurz“ gelten, wird dies durch den Zusatz „[]“ über dem betreffenden Vorschlag angedeutet. Fehlende Bogen von Vorschlagsnote bzw. -notengruppen zur Hauptnote sowie zu Nachschlagsnoten, ebenso Artikulationszeichen bei Ziernoten werden grundsätzlich ohne Kennzeichnung ergänzt.

The english version of this text can be found on p. 12.

Urtextausgabe aus: *Wolfgang Amadeus Mozart, Neue Ausgabe sämtlicher Werke*, in Verbindung mit den Mozartstädten Augsburg, Salzburg und Wien herausgegeben von der Internationalen Stiftung Mozarteum Salzburg, Serie IX, *Klaviermusik*, Werkgruppe 26: *Variationen für Klavier* (BA 4525), vorgelegt von Kurt von Fischer.

Urtext edition from: *Wolfgang Amadeus Mozart, Neue Ausgabe sämtlicher Werke*, issued by the Internationale Stiftung Mozarteum Salzburg in association with the Mozart cities of Augsburg, Salzburg and Vienna, Series IX, *Klaviermusik*, Category 26: *Variationen für Klavier* (BA 4525), edited by Kurt von Fischer.

© 1961 by Bärenreiter-Verlag Karl Vötterle GmbH & Co. KG, Kassel
9. Auflage / 9th Printing 2006
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.
Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
ISMN M-006-45635-2

EPILOGUE

The anonymous theme *Ah, vous dirai-je Maman* was known in Paris at least from 1761, and it became one of the most popular melodies for sets of variations after 1770. Mozart apparently heard it in Paris and produced his variations on it in the summer of 1780 at the earliest or, more probably, in 1781–2 in Vienna, presumably with an eye to his teaching activities.

Our edition is based on two autograph fragments from the holdings of the German Mozart Society in Augsburg and the Augsburg Mozart Association. All that is missing are variations 8 and 9 and the final five bars of variation 12. Unfortunately, the only known copy of the printed edition, published by Torricella in








1785 (presumably from the autograph manuscript), is incomplete. In compensation, a good copyist's manuscript obviously prepared from the Torricella print has survived in Kroměříž Castle in the Czech Republic. We have drawn on this manuscript for those sections missing in the two other sources. – The many extra staccato marks added to variations 8 and 9 in modern editions are not to be found in the earlier sources and first occur in the Simrock print of 1803. But even where there are no staccato marks a non-legato attack is called for.

Kurt von Fischer

(translated by J. Bradford Robinson)

EDITORIAL NOTE

Editorial corrections and additions are identified typographically in the musical text as follows: letters (words, dynamics, trill signs) and digits by italics; main notes, accidentals before main notes, dashes, dots, fermatas, ornaments and rests of lesser duration (half-note, quarter-note etc.) by small print; slurs by broken lines; appoggiaturas and grace-notes by square brackets. All digits used to indicate triplets and sextuplets appear in italics, with those added by the editor set in a smaller type. Whole-note rests lacking in the source have been added without comment. Mozart always notated isolated sixteenths, thirty-seconds and so forth

with a stroke through the stem, i. e. ,  instead of , . In the case of appoggiaturas, it is thus impossible to determine whether they should be executed short or long. In such cases, the present edition prefers in principle to use the modern equivalents , , etc. Where an appoggiatura represented in this manner is meant to be short, “[]” has been added above the note concerned. Slurs missing between the note (or group of notes) of the appoggiatura and the main note have been added without special indication, as have articulation marks on grace notes.